



Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 2: Primera visita]

Lenguas: Español-inglés (acento pakistaní).

Duración: 7 mm 14 ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Media.

Intervienen: Médica, víctima, marido de la víctima, intérprete (masculino)

Contexto: Consulta a la víctima, acude acompañada de su cónyuge.

Antecedentes y datos del caso:

La interacción se produce en un centro de salud del área sur de Pontevedra hacia el año 2000. Se trata de una consulta en un Punto de Atención Continuada (PAC). Una pareja pakistaní requiere atención sanitaria y se exige que esta atención sea prestada únicamente por mujeres. Solo existe disponibilidad de un intérprete varón.

Documentación:

No hay documentos específicos para este *roleplay*. No tiene grandes dificultades terminológicas que requieran una preparación documental específica. Sin embargo, sí es aconsejable preparar vocabulario general sobre atención sanitaria. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Primera visita* (acceso desde el itinerario del ámbito médico), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

Observaciones:

La gran dificultad en este *roleplay* se encuentra en la interacción entre la profesional (médica) y el presunto agresor, así como entre la profesional y la víctima. La agresividad y tensión que existe en el presunto agresor hacen que incluso amenace al propio intérprete y manifieste su recelo hacia esta figura profesional. El intérprete en una situación real de estas características deberá decidir si cree conveniente intervenir explicando su cometido, profesionalidad y su compromiso de confidencialidad, o si prefiere que la situación la gestione la profesional, como ocurre en este caso. Asimismo,



la interacción con la víctima resulta interesante desde el punto de vista del ambiente de confianza que se trata de crear tras la evidente tensión vivida unos minutos antes en presencia del presunto agresor. Por todo ello, en este *roleplay* deberá tenerse especial cuidado con el tono y el registro de las interpretaciones, tanto en la interacción con el presunto agresor como en la interacción con la víctima.



Roleplay interpretación [ámbito médico-asistencial, nº 2: Primera visita]

INTÉRPRETE: Good morning. I am your interpreter and I am here to help you communicate with your doctor. You just have to talk to the doctor and I will translate everything you say.

MARIDO: I don't want any man watching my wife, so he must leave now.

[Interpretación:]

MÉDICA: No hay ninguna mujer disponible para atenderles, tiene que ser él.

[Interpretación:]

MARIDO: I don't care! I decide for my wife as to who is present in this room while my wife is being examined.

[Interpretación:]

MÉDICA: Él es el único medio que tienen ustedes de comunicarse conmigo, además puedo asegurarles que él no podrá ver a su mujer cuando la examine, tan solo estará presente en caso de que necesite comunicarme con alguno de ustedes.

[Interpretación:]

MARIDO: I still think this is not right, but I see we have no choice. I will be watching you, remember that.

[Interpretación:]

MÉDICA: Bueno, solucionado este pequeño inconveniente, ¿Qué motivo les trae a la consulta?

[Interpretación:]

[Silencio. Ella le mira a él]

MARIDO: She's bleeding.

[Interpretación:]

MÉDICA: ¿Sangre? ¿Por dónde sangra?

[Interpretación:]

[Silencio. Ella le mira a él]



MARIDO: Her vagina.

[Interpretación:]

MÉDICA: ¿Le duele? ¿Tiene usted la regla?

[Interpretación:]

MARIDO: Why are you asking her all these questions? You just give her something to heal her!

[Interpretación:]

MÉDICA: Necesito saber estos datos para conocer las causas del sangrado y darle el tratamiento adecuado.

[Interpretación:]

MARIDO: She's bleeding! That's all you need to know!

[Interpretación:]

MÉDICA: Entiendo, pero tengo que saber qué le pasa exactamente. ¿Está embarazada?

[Interpretación:]

MARIDO: You deal with the bleeding; I'll deal with my wife.

[Interpretación:]

MÉDICA: Vamos a realizarle algunas pruebas complementarias. Le realizaremos análisis de sangre para descartar una posible anemia y también una prueba de embarazo. El sangrado vaginal puede ser fruto de un aborto. Necesito que abandone la consulta para proceder con la exploración de su mujer.

[Interpretación:]

MARIDO: No! I will not leave my wife alone with another woman and a man! Are you nuts? That is not going to happen!

[Interpretación:]

MÉDICA: Bien, si ella consiente que se quede, puede quedarse.

[Interpretación:]

[Víctima mira al suelo]

MARIDO: Of course she consents; I consent in her name because she is my wife.



[Interpretación:]

MÉDICA: Bien, por favor pase detrás de la cortinilla, descúbrase de cintura para abajo y tumbese en la camilla.

[Interpretación:]

[Se procede a la exploración. La paciente hace muecas de dolor durante el palpado abdominal y se observan hematomas en varias zonas del cuerpo de la paciente]

MÉDICA: Lo siento caballero pero me veo obligada a insistir en que tiene que dejar la consulta para poder hablar con su mujer.

[Interpretación:]

MARIDO: I will not leave her alone in here with you and that man. You can say whatever you have to say to her in front of me. I'm staying right here.

[Interpretación:]

MÉDICA: Sé lo que me ha dicho y le insisto por tercera y última vez, debe usted abandonar la consulta para que hablemos con su mujer. Sus opciones son obedecer o explicar a los cuerpos de seguridad los hematomas que su mujer tiene por el cuerpo.

[Interpretación:]

MARIDO: She must have got that when she slipped and fell on the floor the other day.

[Interpretación:]

MÉDICA: Lo dudo, además necesito hablar a solas con ella, así es que debe usted abandonar la consulta.

[Interpretación:]

[El marido accede a irse]

MÉDICA: Bien, ahora que estamos solas, por favor, necesito que sea sincera. Mi compañero intérprete y yo estamos aquí para ayudarle, pero para ello necesitamos que coopere.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: I don't know...

[Interpretación:]

MÉDICA: No tenga miedo de contar la verdad, nosotros nos encargaremos de poner los



medios necesarios para ayudarla. Díganos, ¿Esos hematomas se los ha causado él?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Yes, but it was my fault; I didn't have the dinner ready when he got home. I deserve what I got.

[Interpretación:]

MÉDICA: Me gustaría explicarle una cosa. Diferencias culturales al margen, usted no es su posesión. Usted no se merece que la maltraten. No es su criada. Y desde luego no tiene ningún derecho a ejercer ningún tipo de violencia sobre usted.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: That might be so here, but in my country it is normal that a man hits his wife.

[Interpretación:]

MÉDICA: Por suerte aquí eso está condenado. Y tenemos los medios necesarios para que usted cambie su vida si está dispuesta.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: No! I don't want to do that. My family would reject me if I did that!

[Interpretación:]

MÉDICA: Entiendo sus preocupaciones... pero usted no puede ser la esclava de nadie, usted no debe tolerar que nadie la maltrate.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: But, if I leave him he will abandon me and our children. My family will reject me. I do not work, so how will I support my children? Where will I live? No, it is better to leave things as they are.

[Interpretación:]

MÉDICA: Entiendo que tenga miedo y que es una decisión difícil de tomar. No puedo garantizarle que todo vaya a salir perfecto tras dar este paso, pero sí que es un paso en la dirección correcta.

[Interpretación:]

[Llegan los resultados de la prueba de embarazo, son positivos]



MÉDICA: Es mi obligación hacer lo mejor para mi paciente, aunque en este caso solo pueda aconsejar. No podemos forzarla a nada, pero he de decirle que efectivamente está usted embarazada, y que si su marido continúa pegándole puede hacerle mucho daño a usted y a su futuro hijo.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Oh no... What am I going to do? You know, the truth is he also hits our children, especially our girl. I am worried about them. I don't want my children to go through their childhood like that. I don't want my baby to suffer like this. I am scared.

[Interpretación:]

MÉDICA: ¿Tiene constancia de que haya habido abuso sexual sobre su hija?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: I don't know, but I hope not! But she usually cries alone in her bedroom. We all do. Our home is a nightmare.

[Interpretación:]

MÉDICA: Necesitamos practicarle una ecografía para comprobar que su futuro hijo se encuentra bien, todavía no hemos encontrado la causa del sangrado. Observé tejido desgarrado en su vagina durante la exploración, ¿la ha forzado él?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: ... Yes.. I couldn't say this when my husband was here but yes... he usually forces me to have intercourse with him. It hurts. He is very rough and I always bleed after. This time however, there was too much blood, so he brought me to the clinic.

[Interpretación:]

MÉDICA: Esas heridas sanarán con el tratamiento que le voy a dar. Tengo que decirle que yo estoy obligada a dar parte al juzgado de sus lesiones, la llamarán para que explique cómo se han producido. Es decir, la fiscalía va a investigar el asunto. También he de decirle que esta llamada se producirá unas 72 horas después de que yo emita el parte, por lo que tiene un poco de tiempo para meditar todavía su decisión. Si quiere puede hablar con la trabajadora social del centro para que la informe y la asesore.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: I really appreciate what you are trying to do for my welfare, but I love him. I will



stay with him. Don't you see that I have no other choice? I cannot support my children on my own... But I don't like to see them get hurt like this. Oh, I just don't know what to do!

[Interpretación:]

MÉDICO: Sé cómo se siente. He atendido a muchas mujeres en su misma situación y todas quieren a sus maridos. Comprendo que es una decisión difícil de tomar... pero tiene que ser usted quien la tome.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: I understand. Thank you for your help.

[Interpretación:]

MÉDICO: Me gustaría, de todos modos, seguir en contacto con usted independientemente de la decisión que tome, haré todo lo que esté en mi mano para ayudarla.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Thank you very much. You are very kind.

[Interpretación:]

MÉDICA: Y por supuesto si tiene algún problema no dude en venir por aquí.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Thank you both. You are really good people.

[Interpretación:]

MÉDICA: Espero que le vaya muy bien.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Thank you. Good bye.

[Interpretación:]